

**АННОТАЦИИ УЧЕБНЫХ ПРОГРАММ  
ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА  
(УРОВЕНЬ МАГИСТРАТУРЫ)  
МАГИСТЕРСКАЯ ПРОГРАММА  
«ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»**

**Учебная программа по дисциплине  
Б1.Б Базовая часть  
Б1.Б.1 «ИСТОРИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ НАУКИ»**

**(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:**

ознакомление студентов со знаниями о предмете современной истории и философии науки, ее структуре, функциях и закономерностях развития; критериях научного знания, особенностях и методах научного познания; философских основаниях и проблемах науки.

**2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Учебная дисциплина «История и методология науки» входит в блок дисциплин базовой части учебного плана по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры). Дисциплина «История и методология науки» относится к числу теоретических (лекционных) компонентов ООП. Научно-теоретическую основу данной дисциплины составляют методологические положения классиков отечественного и зарубежного языкознания, в т. ч. основы методов лингвистических исследований, разработанные в трудах Ю.С.Степанова, Ю.Д.Апресяна, О.С.Ахмановой, М.Бирвиша, А.К. Жолковского, И.А.Мельчука, Т.П.Ломтева, Р.Карцевского, Ч.Филлмора, Д. Болинджера, Дж.Лакоффа.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**владеть общекультурными компетенциями:**

- способностью логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике (ОК-9);

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

**знать:**

-о методологических и междисциплинарных основаниях лингвистики;  
-о наследии лингвистической научной мысли;  
-о методах, применяемых для анализа в лингвистических исследованиях;  
-о современных методиках сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учётом достижения корпусной лингвистики;

**уметь:**

- выбирать методы анализа эмпирического материала;
- анализировать эмпирический материал в соответствии с поставленной задачей;
- делать выводы, обобщения, систематизации знаний на основе наблюдения и анализа полученной информации.

**владеть:**

- представлениями о современных методиках сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учётом достижения корпусной лингвистики;
- навыками подготовки к обучению в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения;

**быть способным:**

- к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения;

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 3 зач. ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины - экзамен в 1 семестре.**

**Учебная программа по дисциплине**

**Б1.Б Базовая часть**

**Б1.Б.2 «ПЕДАГОГИКА И ПСИХОЛОГИЯ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ»**

**(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:**

формирование системы знаний по психологии и педагогике высшей школы, необходимых для принятия обоснованных решений в профессионально-практической, научно-методической и организационно-управленческой деятельности с позиций, представленных в курсе наук, соответствующих разделам программы.

**2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Педагогика и психология высшей школы» учитывает знания, умения и навыки, полученные при изучении дисциплины «История и методология науки» и предопределяет формирование общекультурных и профессиональных компетенций, закладываемых в следующих курсах «Методика обучения переводу» и «Методика преподавания иностранного языка». Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для прохождения практик и научно-исследовательской работы.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

**знать:**

-о предмете психологической и педагогической наук, их категориальном аппарате, основных направлениях психолого-педагогических исследований, методах их осуществления;

- о понятийном аппарате, описывающем проблемы личности, мышления, общения и деятельности, образования и саморазвития;
- об основных вопросах социальной психологии, психологии межличностных отношений, психологии больших и малых групп;
- о сущности процессов воспитания и обучения в высшей школе, закономерностях, принципах и методах их осуществления;
- о педагогических технологиях и их основных типах;

**уметь:**

- осуществлять учебно-познавательную деятельность;
- ставить и решать педагогические задачи в профессионально-практической деятельности;
- применять правила эффективного общения в профессиональной деятельности;
- применять адекватные педагогической ситуации методы, формы и средства обучения и воспитания.

**владеть:**

- способами регулирования взаимоотношений между людьми;
- навыками обеспечивать положительный психологический климат в коллективе, творческое содружество, товарищеское взаимодействие;
- способами прогнозирования и проектирования педагогических ситуаций;
- методами моделирования и конструирования профессиональной деятельности.

**владеть общекультурными и профессиональными компетенциями**

- способностью логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике (ОК-9);
- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-14);

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 зач.ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – зачет в 1 семестре.**

**Учебная программа по дисциплине**

**Б1.Б Базовая часть**

**Б1.Б.3 «ОБЩЕЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ИСТОРИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ УЧЕНИЙ»  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:**

- формирование и систематизация знаний, позволяющих расширить уровень теоретической и методологической подготовки магистрантов как основы для осуществления современных прикладных и экспериментальных разработок;
- систематизация основных понятий, существующих в общем языкознании;

- ознакомление с методами верификации полученных при проведении научных исследований результатов.

## **2 .Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Общее языкознание и история лингвистических учений» представляет собой дисциплину базовой части профессионального цикла федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВОЗ+) по направлению подготовки Лингвистика (магистратура). Изучение дисциплины «Общее языкознание и история лингвистических учений» базируется на следующих дисциплинах: «История и методология науки», «Логика и теория аргументации».

Освоение дисциплины «Общее языкознание и история лингвистических учений» как предшествующей необходимо для прохождения следующих дисциплин: «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии», «Когнитивная лингвистика», «Социолингвистика», «Лингвистика текста», «Прагматический анализ текста», «Научно-исследовательская практика».

## **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

***знать:***

- природу языкового знания в процессе получения, переработки и передачи информации о мире;
- механизм извлечения из знаков знания и его использование;
- соотношение языковых знаков и культурных реалий, в них отраженных;
- основные проблемы языковой картины мира.

***уметь:***

- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в области исследования языков; использовать полученные знания в профессиональной деятельности; соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом;
- пользоваться новым теоретическим материалом по отечественному и зарубежному языкознанию;
- систематизировать его на основе достижений лингвистической теории с учётом новых подходов к периодизации истории языкознания.

***быть способным:***

- анализировать материалы современных исследований в рамках современного языкознания для осознанного подхода к выбору самостоятельных исследовательских стратегий;
- устанавливать междисциплинарные связи на основе определенных методологических и теоретических предпосылок.

**владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

- способностью к работе в коллективе, кооперации с коллегами, способностью в качестве руководителя подразделения, лидера группы

сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, предупреждать и конструктивно разрешать конфликтные ситуации в процессе профессиональной деятельности (ОК-7);

- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16).

- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

- владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);

- способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 3 зач.ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины - экзамен во 2 семестре.**

## **Учебная программа по дисциплине**

### **Б1.Б Базовая часть**

#### **Б1.Б.4 «КВАНТИТАТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА И НОВЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ»**

**(аннотация)**

##### **1. Цели дисциплины:**

дать магистрантам представление о некоторых областях взаимодействия науки о языке (лингвистики) и естественного языка на различных уровнях его функционирования (фонетико-фонологическом, лексическом, синтактико-семантическом, прагматическом) с новыми информационными технологиями.

##### **2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии»

представляет собой дисциплину базовой части профессионального цикла федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки Лингвистика (магистратура). Изучение дисциплины «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии» базируется на следующих дисциплинах: «Общее языкознание и история лингвистических учений», «История и методология науки», «Логика и теория аргументации».

Освоение дисциплины «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии» как предшествующей необходимо для прохождения следующих дисциплин: «Стилистика и литературное редактирование научного текста», «Лингвистика текста», «Прагматический анализ текста», «Научно-исследовательская практика».

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

#### ***знать:***

- действующие образовательные стандарты и программы;
- организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения;
- виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- приемы и методы обработки русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- основы экспертного лингвистического анализа звучащей речи и письменных текстов на любом языке в производственно-практических целях;
- средства информационной поддержки лингвистических областей знания.

#### ***уметь:***

- проектировать цели воспитания и обучения, конкретизация педагогических задач для различных групп обучающихся;
- разрабатывать учебники, учебно-методические пособия, учебно-методические комплексы, иные учебно-методические материалы с использованием современных информационных ресурсов и технологий;
- составлять базы данных, словников, словарей и методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;
- разрабатывать, внедрять и сопровождать лингвистическое обеспечение электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения.

#### ***быть способным:***

- проводить эмпирические исследования проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;
- апробировать (экспертиза) программные продукты лингвистического профиля;
- проводить системно-структурные исследования языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;
- разрабатывать методы анализа, обработки, моделирования, формализации и алгоритмизации текстовых массивов;
- разрабатывать технологии для проведения экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи.

#### **владеть профессиональными компетенциями:**

- способностью к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности (ПК-28);

- способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач (ПК-29);
- способностью анализировать взаимосвязи явлений и фактов действительности на базе владения методологией и методикой научных исследований (ПК-30);
- способностью владеть основами современной информационной библиографической культуры (ПК-31);

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 зач.ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – зачет в 1 семестре.**

**Учебная программа по дисциплине**  
**Б1.В.ОД Вариативная часть (Обязательные дисциплины)**  
**Б1.В.ОД.1 ЭТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**  
**(Английский язык, турецкий язык)**  
**(аннотация)**

**1.Цели дисциплины:**

ознакомление студентов с данной отраслью психологического знаний, формирование коммуникативной компетенции и навыков вербального и невербального взаимодействия.

**2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Этика профессиональной деятельности» представляет собой дисциплину вариативной части общенаучного цикла федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС 3+ ВПО) по направлению подготовки Лингвистика (магистратура).

Освоение дисциплины «Этика профессиональной деятельности» как предшествующей необходимо для прохождения следующих дисциплин: «Коммерческий перевод», «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации», а также стать основой для формирования личности специалиста.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

***иметь представление:***

об этических основаниях профессиональной деятельности переводчика;

***знать:***

основные положения о понятии, сущности и функциях морали;

основные нравственные принципы профессиональной деятельности переводчика;

основные этические категории, применяемые при изучении данной дисциплины;

моральную специфику осуществляемой им профессиональной деятельности;

***уметь:***

применять полученные знания в социальной жизни и в профессиональной деятельности;

вести себя достойно в ситуациях морального выбора.

**владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3)
- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4)
- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8)
- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10)
- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16)
- владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5)
- владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6)
- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9)
- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10)
- владением этикой устного перевода (ПК-23)
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24)

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 6 зач.ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – экзамен в 1 семестре.**

**Учебная программа по дисциплине**  
**Б1.В.ОД Вариативная часть (Обязательные дисциплины)**  
**М1.В.ОД.2 «МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ»**  
**(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:**



подготовка выпускника магистратуры, способного осуществлять педагогическую деятельность по преподаванию переводческих дисциплин в учреждениях среднего общего, среднего специального и высшего образования.

## **2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Методика обучения переводу» основана на результатах формирования общекультурных и профессиональных компетенций при изучении следующих курсов:

«Педагогика и психология высшей школы», «Этика профессиональной деятельности» и способствует развитию вышеперечисленных компетенций по дисциплине «Методика преподавания иностранного языка». Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для прохождения практик и научно-исследовательской работы.

## **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

**знать:**

- классификацию видов профессионально ориентированного и научно-технического перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;
- основные приемы перевода, способствующие достижению адекватности исходного и переводного профессионально ориентированного или научно-технического текста;
- четко понимать задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об основных этапах истории перевода и особенностях переводческой деятельности в современных условиях;

**уметь:**

- осуществлять переводческий анализ исходного профессионально ориентированного и научно-технического текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- определять функционально-стилистическую и жанровую принадлежность переводимого текста;
- выбирать общую стратегию перевода с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов
- осуществлять письменный или устный перевод профессионально ориентированного и научно-технического текста различной степени трудности, используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности;

- аргументированно обосновывать свои переводческие решения;
- оформлять текст перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации;
- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;

***владеть:***

- техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами), использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;
- понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- приёмами прагматической адаптации профессионально ориентированного и научно-технического текста при переводе, с учетом его адресата;

**владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

- способностью к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности (ОК-14);
- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16).
- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-16);
- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-17);
- способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-18);

- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-19);
- способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-20);
- способностью быстро переключаться с одного рабочего языка на другой (ПК-21);

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 2 зач.ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – зачет в 3 семестре.**

**Учебная программа по дисциплине**  
**Б1.В.ОД Вариативная часть (Обязательные дисциплины)**  
**М1.В.ОД.3 «СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК»**  
**(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:**

- сформировать представление о современном русском языке как науке;
- познакомить студентов с теоретическими основами современного русского языка: со структурой всех его уровней, основными единицами этих уровней;
- сформировать лингвистическую базу для усвоения профилирующих дисциплин факультета иностранных языков.

**2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Современный русский язык» входит в вариативную часть общенаучного цикла (М.1.В.ОД.3). Данная дисциплина содержательно связана с предметами «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Стилистика и литературное редактирование научной работы», «Лингвистика текста», «Прагматический анализ текста», а также с «Практическим курсом перевода в сфере профессиональной коммуникации(1,2 ИЯ).

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

**знать:**

- систему синтаксических единиц современного русского языка, особенности их взаимодействия, виды, способы и средства синтаксической связи;
- синтаксические нормы современного русского языка;
- особенности построения сложного синтаксического целого, виды и способы межфразовой связи, объединяющие предложения в ССЦ;
- особенности русской пунктуации, нормы пунктуации и возможную их вариантность.

**уметь:**

- терминологически правильно (на уровне современной науки о языке) определять любую синтаксическую категорию;
- давать квалифицированный синтаксический анализ любого словосочетания, предложения, сложного синтаксического целого (текста).

**быть способным:**

- определять лексико-грамматические, орфографические и пунктуационные ошибки в текстах (рукописных и печатных);
- самостоятельно создавать тексты любой сложности, стилевой принадлежности и тематики.

**владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

- ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, проявлять нетерпимость к коррупционному поведению (ОК-5);
- владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- способностью к логически-правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания (ОК-8);
- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);
- владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
- владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
- способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 2 зач.ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины - зачет в 1 семестре.**

## **Б1.В.ОД.4 ТЕОРИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ** **(Английский язык, турецкий язык)** **(аннотация)**

### **1.Цели дисциплины:**

дать студентам как теоретические, так и практические знания о межкультурной коммуникации.

### **2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Теория межкультурной коммуникации» представляет собой дисциплину вариативной части общенаучного цикла федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС 3+ ВПО) по направлению подготовки Лингвистика (магистратура).

Курс «Теория межкультурной коммуникации» составляет теоретическую основу курса «Практикум по межкультурной коммуникации».

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

**знать:**

- средства делового общения;
- новейшие направления в области лингвистики, особенности использования актуальных научных достижений в практической деятельности;
- основные понятия теории межкультурной коммуникации; о теоретических исследованиях, посвященных проблемам межкультурной коммуникации;
- о связи теории коммуникации с семиотикой и лингвистикой, философией, психологией и теорией информации;
- средства и приемы информационного воздействия.

**уметь:**

- выбирать языковые средства делового общения в ситуациях межкультурной коммуникации;
- критически анализировать и оценивать результаты теоретических и эмпирических лингвистических исследований;
- анализировать ситуации межкультурного общения: интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения в различных культурах;
- правильно интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения в различных культурах;
- планировать комплексное информационное воздействие в ситуации межкультурной коммуникации.

**владеть:**

- навыками делового общения в межкультурном общении;
- навыками лингвистического анализа языковых явлений с целью понимания механизмов функционирования и тенденций развития языка;
- навыками по анализу ситуаций общения с применением полученных знаний;
- навыками использования полученных знаний в общении с представителями разных культур;

- навыками руководства комплексным информационным воздействием в ситуации межкультурной коммуникации.

**владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

- руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2)

- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3)

- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8)

- владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ОПК-2)

- владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3)

- владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6)

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 6 зач.ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – экзамен в 1 семестре.**

### **Учебная программа по дисциплине**

#### **Б1.В.ОД Вариативная часть (Обязательные дисциплины)**

#### **Б1.В.ОД.5 «МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»**

**(Английский язык, турецкий язык)**

**(аннотация)**

#### **1.Цели дисциплины:**

познакомить студентов с основными положениями и концепциями современной методики преподавания основного иностранного языка; помочь им в овладении культурой мышления; сформировать практические навыки и умения преподавания иностранного языка, а также представления результатов своих исследований в области методики преподавания в ходе участия в научных дискуссиях и в информационных сетях.

#### **2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Методика преподавания иностранного языка» представляет собой дисциплину вариативной части общенаучного цикла федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС 3+ ВПО) по направлению подготовки Лингвистика (магистратура).

Изучение дисциплины «Методика преподавания иностранного языка» логически взаимосвязано с такими дисциплинами как «История и методология науки», «Педагогика и психология высшей школы», «Этика профессиональной деятельности», «Методика обучения переводу».

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

**знать:**

- правила организации групповой и коллективной деятельности;
- основные средства и методы профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерности процессов преподавания и изучения иностранных языков;
- современные учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку, используемые в образовательных организациях;
- достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современные методические направления и концепции обучения иностранным языкам.

**уметь:**

- использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме;
- использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современные методические направления и концепции обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера;
- критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности;
- эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам.

**владеть:**

- навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива;
- средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков.

**владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16)

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1)

- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1)

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 4 зач.ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – зачет в 1 семестре.**

**Учебная программа по дисциплине  
Б1.В.ОД Вариативная часть (Обязательные дисциплины)  
(Английский язык, турецкий язык)  
Б1.В.ДВ.4.2 «МЕЖДУНАРОДНЫЙ ТУРИЗМ»  
(аннотация)**

**1.Цели дисциплины:**

формирование у студентов профессиональных компетенций в сфере международного туризма.

**2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Международный туризм» представляет собой дисциплину вариативной части общенаучного цикла федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС 3+ ВПО) по направлению подготовки Лингвистика (магистратура).

Дисциплина «Международный туризм» формирует у студентов целостное представление о туризме как об общественном явлении и рассматривает в комплексе все составляющие туристской системы в их взаимосвязи.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

**знать:**

- теоретические основы, принципы и модели, терминологический аппарат международного туризма, которые подкреплены статистической информацией, примерами из международной и российской туристской практики.

**уметь:**

- анализировать и оценивать социально-культурную, сервисную, туристскую деятельность, международные рынки социально-культурных и туристских услуг, продвижение и доведение услуг до потребителей;

- прогнозировать результаты социально-культурной и туристской деятельности, конъюнктуру международных рынков и номенклатуру услуг;

- самостоятельно приобретать, усваивать и применять практическую информацию анализировать события и ситуации, делать прогнозы;

- применять теоретические знания в практической деятельности.



**владеть:**

- методикой формирования устойчивых представлений об особенностях рынка международного туризма;
- выявления актуальных проблем организации международного туризма;
- изучения форм международного туризма и методов исследования туристской отрасли;
- организации туров и работы с клиентом.

**владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

- ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1)
- руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2)
- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14)
- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16)
- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9)
- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10)

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 4 зач.ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – зачет в 1 семестре.**

**Учебная программа по дисциплине**

**Б1.В.ОД Вариативная часть (Обязательные дисциплины)**

**М1.В.ОД.7 «СОВРЕМЕННАЯ СИСТЕМА МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ»  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** овладение методикой анализа процессов, протекающих на международной арене. При этом предполагается, что в процессе освоения учебного материала преподаватель сумеет подвести студентов к пониманию сложности изучаемого предмета и, как следствие, к осознанию наличия множества научных и научно-практических направлений в теории международных отношений, получивших название «парадигм». должен подготовить будущих магистров к практической деятельности, дать

им представление о понятии, теоретических и методологических основах современных международных отношений, об основных процессах и тенденциях, протекающих на международной арене в наши дни.

## **2 Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Современная система международных отношений» способствует интенсификации процесса формирования общекультурных и профессиональных компетенций, закладываемых в курсе «Международный туризм». Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для прохождения практик и научно-исследовательской работы.

## **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

### ***знать:***

- основные тенденции в современных международных отношениях, понимать содержание мировой политики в XXI веке;
- современные теоретические и методологические проблемы современных международных отношений, о развитии основных парадигм теории международных отношений на современном этапе.

### ***уметь:***

- пользоваться учебной, справочной, научной и мемуарной литературой и статистическими данными по обозначенной теме;
- анализировать международные процессы в экономической, военно-политической и гуманитарной сферах.

### ***владеть:***

- навыками критической оценки аналитических и научных материалов по данной проблематике.

### **владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);

## **4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 2 зач.ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины - зачет в 3 семестре.**

**Учебная программа по дисциплине  
Б1.В.ОД Базовая часть (Обязательные дисциплины)  
Бй.В.ОД.8 «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ  
(ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)»**

**(Английский язык, турецкий язык)**  
**(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:**

обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять текстов в в сфере профессиональной коммуникации (лингвистика) с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

**2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации» представляет собой дисциплину базовой части профессионального цикла федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС 3+ ВПО) по направлению подготовки Лингвистика (магистратура).

Изучение дисциплины базируется на следующих дисциплинах: «Общее языкознание и история лингвистических учений», «История и методология науки».

Данный курс подразумевает, что обучающийся ознакомлен и владеет теорией лингвистики.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

**знать:**

- грамматические и стилистические особенности текста профессионального содержания;
- методы и принципы перевода текста профессионального содержания;
- способы терминообразования в тексте профессионального содержания;

**уметь:**

- выполнять все виды профессионального перевода, в том числе зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый, двусторонний, последовательный перевод с турецкого языка на русский;

**быть способным:**

- понимать аутентичные научные, научно-популярные, публицистические и специальные тексты профессионального содержания;
- понимать аутентичные устные тексты монологического, диалогического и полилогического характера в жанрах информационного сообщения, лекции, интервью и публичной речи, беседы, дискуссии, дебатов по вопросам профессиональной деятельности;
- осуществлять информационную обработку письменных и устных аутентичных профессиональных текстов;
- составлять письменные тексты информативного и аналитического характера;

обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их;

**владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

- способностью владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОК-11)

- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16)
- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1)
- владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5)
- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16)
- владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17)
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18)
- владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19)

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 4 зач.ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – зачет в 1 семестре.**

**Учебная программа по дисциплине**  
**Б1.В.ОД Вариативная часть (Обязательные дисциплины)**  
**М2.В.ОД.2 «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ**  
**ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ**  
**(ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)»**  
**(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:**

обучение будущих магистров письменному и устному переводу при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в сферах профессиональной деятельности (экономической, гуманитарной и научно-технической).

**2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации(второй иностранный язык)» представляет собой дисциплину вариативной части профессионального цикла федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки Лингвистика (магистратура).Изучение дисциплины «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации(второй иностранный язык)» базируется на следующих дисциплинах: «История и методология науки», «Теория межкультурной

коммуникации», «Международный туризм», «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)».

Освоение дисциплины «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации(второй иностранный язык)» как предшествующей необходимо для изучения следующих дисциплин: «Специальная теория перевода» «Практикум по межкультурной коммуникации(1,2ИЯ)», «Коммерческий перевод (1,2ИЯ)».

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

**знать:**

- классификацию видов профессионально ориентированного и научно-технического перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;
- основные приемы перевода, способствующие достижению адекватности исходного и переводного профессионально ориентированного или научно-технического текста;
- четко понимать задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об основных этапах истории перевода и особенностях переводческой деятельности в современных условиях;

**уметь:**

- осуществлять переводческий анализ исходного профессионально ориентированного и научно-технического текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- определять функционально-стилистическую и жанровую принадлежность переводимого текста;
- выбирать общую стратегию перевода с учетом с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов
- осуществлять письменный или устный перевод профессионально ориентированного и научно-технического текста различной степени трудности, используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности;
- аргументированно обосновывать свои переводческие решения;
- оформлять текст перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации;

- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;

**владеть:**

- техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами), использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;
- понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- приёмами прагматической адаптации профессионально ориентированного и научно-технического текста при переводе, с учетом его адресата;

**владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

- способностью к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности (ОК-14);
- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16).
- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-16);
- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-17);
- способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-18);

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 4 зач.ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – зачет во 2 семестре, экзамен в 3 семестре.**

**Б1.В.ОД Вариативная часть (Обязательные дисциплины)**  
**Б1.В.ОД.10 ПРАКТИКУМ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ**  
**КОММУНИКАЦИИ**  
**(ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**  
**(Английский язык, турецкий язык)**

(аннотация)

**1.Цели дисциплины:**

формирование готовности обучающихся к участию в межкультурном общении.

**2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Практикум по межкультурной коммуникации» представляет собой дисциплину вариативной части общенаучного цикла федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС 3+ ВПО) по направлению подготовки Лингвистика (магистратура).

Теоретическую основу курса «Практикум по межкультурной коммуникации» составляет курс «Теория межкультурной коммуникации».

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

***Знать:***

- понятийный аппарат МКК;
- систему общекультурных материальных и духовных ценностей носителей турецкого языка
- средства делового общения
- средства и приемы информационного воздействия

***Уметь:***

- определить причины коммуникативных помех и применить на практике способы их преодоления;
- выбирать языковые средства делового общения в ситуациях межкультурной коммуникации
- анализировать ситуации межкультурного общения: интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения в различных культурах;
- правильно интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения в различных культурах;
- планировать комплексное информационное воздействие в ситуации межкультурной коммуникации

***Владеть:***

- навыками модифицирования собственного вербального и невербального поведения с учетом ситуации межкультурного общения
- навыками делового общения в межкультурном общении
- навыками использования полученных знаний в общении с представителями разных культур

- навыками руководства комплексным информационным воздействием в ситуации межкультурной коммуникации.

**владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

- способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2)

- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3)

- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8)

- способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4)

- владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5)

- владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6)

- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9)

- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10)

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 8 зач.ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – экзамен в 3 семестре.**

### **Учебная программа по дисциплине**

#### **Б1.В.ОД Вариативная часть (обязательные дисциплины)**

#### **Б1.В.ОД.11 СПЕЦИАЛЬНАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

**(Английский язык, турецкий язык)**

**(аннотация)**

#### **1.Цели дисциплины:**

ознакомить обучающихся с основными разделами современного переводоведения, дать краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в исторической перспективе и в наши дни, определить основные понятия общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления, создать у студентов теоретическую и практическую базу для формирования умений и



навыков перевода, необходимых в их будущей профессиональной деятельности.

Изучение теории перевода способствует становлению «теоретического видения перевода», то есть получению студентами новейших знаний в области теории перевода, знакомит студентов с проблемами теории и практики перевода, общественной значимостью переводческой деятельности и ролью перевода в условиях осуществления масштабной межкультурной коммуникации, а так же способствует углубленному пониманию специфики иностранных языков в сопоставлении с русским.

## **2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Специальная теория перевода» представляет собой дисциплину вариативной части профессионального цикла федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС 3+ ВПО) по направлению подготовки Лингвистика (магистратура).

Обучение студентов в соответствии с программой позволит им интегрировать и обобщить знания, полученные по другим дисциплинам, изучаемым в процессе подготовки лингвистов-переводчиков. Данный курс также позволит развить умения и навыки, необходимые специалисту в области перевода, а также развить способности, позволяющие осуществлять следующие виды деятельности: научно-исследовательскую, проектную, научно-методическую

## **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

**знать:**

- основные исторические этапы общей теории перевода;
- место общей теории перевода в истории мировой цивилизации;
- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества;
- основные теоретические модели перевода,
- соотношение лексических и грамматических систем ИЯ и ПЯ
- типологию переводческих преобразований на различных языковых уровнях в зависимости от функционально – коммуникативной направленности оригинала и различий в жанрообразующих признаках текста ИЯ и ПЯ, способы достижения когезии и коммуникативные свойства композиционной структуры текста, прагматические аспекты перевода и основные приемы прагматической адаптации текста при переводе, критерии оценки качества перевода;
- базовые понятия и концепции современной общей теории перевода;
- основные направления и школы в общей теории переводе;

**уметь:**

- ориентироваться в истории и основной проблематике общей теории перевода;
- ориентироваться в методологии общей теории перевода;
- понимать и анализировать лингвистическую литературу по общей теории перевода;

- понимать основные переводческие термины, процессы и закономерности в общей теории перевода;
- анализировать основные переводческие трансформации;

**быть способным:**

- решать прикладные задачи по теории перевода в процессе межкультурной и межъязыковой коммуникации;
- применять полученные теоретические знания на практике в процессе межкультурной коммуникации и перевода.

**владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14)
- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16)
- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1)
- владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5)
- владением современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17)
- способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18)
- способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19)

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 4 зач.ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – зачет в 2 семестре.**

**Учебная программа по дисциплине  
Б1.В.ОД Вариативная часть (обязательные дисциплины)  
Б2.В.ОД. 5 «ПРАКТИКУМ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ  
КОММУНИКАЦИИ  
(ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)»  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:**

познакомить студентов с социально-этическими и культурологическими нормами делового и профессионального общения в странах изучаемого языка.

**2 Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)» способствует развитию общекультурных и профессиональных компетенций, закладываемых в следующих курсах: «Международный туризм» и «Теория межкультурной коммуникации», «Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)» и способствует оптимизации освоения дисциплины «Коммерческий перевод (второй иностранный язык)». Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для прохождения научно-исследовательской и производственной практик.

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

***знать:***

- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия;
- иметь представление об этике письменного и устного перевода, делового общения;
- значения новых лексических единиц, связанных с социокультурной тематикой и соответствующими ситуациями общения;
- языковой материал: идиоматические выражения, оценочную лексику, единицы речевого этикета, обслуживающие ситуации общения в рамках новых тем, в том числе профессионально ориентированных;
- лингвострановедческую и страноведческую информацию, расширенную за счет новой тематики и проблематики речевого общения, с учетом выбранного профиля.

***уметь:***

- использовать этикетные формулы в устной и письменной межкультурной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба.), а также виды профессионально ориентированной документации;
- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;
- вести диалог (диалог-расспрос, диалог-обмен мнениями/ суждениями, диалог-побуждение к действию, этикетный диалог и их комбинации) официального и неофициального характера в бытовой, социо-культурной и учебно-трудовой сфере, используя аргументацию, эмоционально-оценочные средства, принятую в странах изучаемого языка ;
- создавать словесный социокультурный портрет своей страны и страны/стран изучаемого языка на основе разнообразной страноведческой и культурологической информации.

***быть способным:***

- нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе

принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к деловым партнерам в странах изучаемого языка;

- ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции - изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем);

- критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;

- понимать социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

**владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

- руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

- обладать навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

- способностью к логически-правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания (ОК-8);

- владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

- владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);

- владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 3 зач.ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – экзамен во 2 семестре.**

**Учебная программа по дисциплине**  
**Б1.В.ДВ Вариативная часть (Дисциплины по выбору)**  
**Б1.В.ДВ.1.1 «КОГНИТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА»**  
**(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:**

- формирование и систематизация знаний, позволяющих расширить уровень теоретической и методологической подготовки магистрантов как основы для осуществления современных прикладных и экспериментальных разработок;
- систематизация основных понятий, существующих в когнитивной лингвистике;
- ознакомление с методами верификации полученных при проведении научных исследований результатов.

## **2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Когнитивная лингвистика» представляет собой дисциплину по выбору вариативной части общенаучного цикла федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки Лингвистика (магистратура). Изучение дисциплины «Когнитивная лингвистика» базируется на следующих дисциплинах: «История и методология науки», «Теория межкультурной коммуникации», «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Современный русский язык».

Освоение дисциплины «Когнитивная лингвистика» как предшествующей необходимо для прохождения следующих дисциплин: «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии», «Социолингвистика», «Лингвистика текста», «Прагматический анализ текста», «Научно-исследовательская практика» и НИР.

## **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

***знать:***

- природу языкового знания в процессе получения, переработки и передачи информации о мире;
- механизм извлечения из знаков знания и его использование;
- соотношение языковых знаков и культурных реалий, в них отраженных;
- основные проблемы языковой картины мира.

***уметь:***

- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в области исследования языков; использовать полученные знания в профессиональной деятельности; соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом;
- пользоваться новым теоретическим материалом по отечественному и зарубежному языкознанию;
- систематизировать его на основе достижений лингвистической теории с учётом новых подходов к периодизации истории языкознания.

***быть способным:***

- анализировать материалы современных исследований в рамках когнитивной лингвистики для осознанного подхода к выбору самостоятельных исследовательских стратегий;

-устанавливать междисциплинарные связи на основе определенных методологических и теоретических предпосылок.

**владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

- способностью к работе в коллективе, кооперации с коллегами, способностью в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, предупреждать и конструктивно разрешать конфликтные ситуации в процессе профессиональной деятельности (ОК-7);

- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

- владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);

- владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 зач.ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины - зачет в 1 семестре.**

**Учебная программа по дисциплине  
Б1.В.ДВ Вариативная часть (Дисциплины по выбору)  
Б1.В.ДВ.1.2 «ПСИХОЛИНГВИСТИКА»  
(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:**

формирование общего представления о психических структурах и механизмах, обеспечивающих хранение языкового материала в памяти человека, а также возможность порождения речевых высказываний и осуществления всех остальных видов и форм речевой деятельности.

**2 Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Психолингвистика» взаимосвязана со следующими курсами: «Социолингвистика», «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии».

Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для прохождения практик и научно-исследовательской работы.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

**знать:**

-основные идеи и концепции современной психолингвистики в динамике ее развития, методологические принципы и методы психолингвистического исследования, их философское и психологическое обоснование, роль психолингвистики в формировании мировоззрения и профессиональной компетентности современного лингвиста;

**уметь:**

-использовать теоретические знания по психолингвистике в своей будущей профессиональной деятельности и научных исследованиях, совершенствовать и повышать свой интеллектуальный уровень, быстро адаптироваться к изменению профиля своей деятельности;

**владеть :**

-психолингвистической методологией при изучении различного вида текстов и коммуникаций, методами научного анализа речевой деятельности конкретного человека и составления психологического портрета языковой личности, методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации.

**владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

-руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

-владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

-владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);

-владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-5);

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 зач. ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – зачет в 1 семестре.**

**Учебная программа по дисциплине**

**Б1.В.ДВ Вариативная часть (Дисциплины по выбору)**

**Б1.В.ДВ.2.1 «Логика и теория аргументации»**

**(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:** формирование у магистрантов логического мышления и навыков его использования, что является залогом успешного освоения специальных дисциплин, оптимизации учебного процесса и способствует организации мышления будущего магистра на уровне его способностей решать задачи научно-исследовательского характера в его профессиональной деятельности.

**2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Логика и теория аргументации» развивает знания, умения и навыки, полученные при изучении дисциплины «История и методология науки» и способствует формированию общекультурных и профессиональных компетенций, закладываемых в следующих курсах «Социолингвистика», «Общее языкознание и история лингвистических учений» и «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии».

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

**знать:**

- предмет и значение логики и теории аргументации;
- общую характеристику, логическую структуру и приемы образования понятий;
- общую характеристику, виды и логику суждений;
- типологию умозаключений, особенности индуктивных и дедуктивных умозаключений;
- основные законы правильного мышления;
- логические основы теории аргументации, правила доказательства и опровержения, логические ошибки;
- логико-методологические основы и подходы к выполнению научной работы.

**уметь:**

- применять правила доказательства и опровержения; - применять логические методы и приемы (сравнение, анализ, синтез, абстрагирование, обобщение) в фундаментальных исследованиях своей профессиональной деятельности;
- применять теорию логики и аргументации к структурированию собственного сознания, потока мысли и речевого общения, как в сфере научных исследований, так и в сфере быденных и производственных ситуаций;

**владеть:**

- навыками анализа результатов научных исследований; - культурой логического мышления;
- навыками использования основ логической теории аргументации (доказательства, опровержения, демонстрации, дискуссии, риторики и др.) для руководства коллективом в сфере своей профессиональной деятельности.

**владеть общекультурными компетенциями:**

- способностью к работе в коллективе, кооперации с коллегами, способностью в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, предупреждать и конструктивно разрешать конфликтные ситуации в процессе профессиональной деятельности (ОК-7);

### **4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 2 зач.ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – зачет в 1 семестре.**



## **Б1.В.ДВ Вариативная часть (Дисциплины по выбору)**

### **Б1.В.ДВ.2.2 «Социолингвистика»**

#### **(аннотация)**

#### **1. Цели дисциплины:**

всестороннее изучение отношений между языком и обществом, анализ взаимосвязи лингвистической и социальной информации.

#### **2 Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Социолингвистика» развивает знания, умения и навыки, полученные при изучении дисциплин «Когнитивная лингвистика», «Психолингвистика» и способствует формированию общекультурных и профессиональных компетенций, закладываемых в следующих курсах: «Стилистика и литературное редактирование научной работы», «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии».

Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для прохождения практик и научно-исследовательской работы.

#### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

##### ***знать***

-основные понятия современной социолингвистики, иметь представление о различных направлениях и методах социолингвистических исследований;

##### ***уметь:***

-использовать методику проведения социолингвистических исследований, иметь представление о различных способах сбора и обработки социолингвистической информации;

##### ***владеть:***

-методами применения полученных знаний на практике.

##### **владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

-руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

-обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

- обладает готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

-владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

-владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей

функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 2 зач.ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – зачет в 1 семестре.**

**Учебная программа по дисциплине**  
**Б1.В.ДВ Вариативная часть (Дисциплины по выбору)**  
**Б1.В.ДВ.3.1 ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА СТРАН**  
**ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА**  
**(Английский язык, турецкий язык)**  
**(аннотация)**

**1.Цели дисциплины:**

повышение лингвистической компетентности студентов, которая обеспечит их понимание исторических процессов, происходивших в турецкой литературе, особенностей турецкой литературы и тенденций ее развития.

В процессе преподавания курса истории языка достигаются образовательная, практическая и воспитательная цели.

**2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Художественная литература стран изучаемого языка» представляет собой дисциплину вариативной части общенаучного цикла федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС 3+ ВПО) по направлению подготовки Лингвистика (магистратура).

Освоение дисциплины «Художественная литература стран изучаемого языка» как предшествующей необходимо для прохождения следующих дисциплин: «Основные аспекты перевода художественного текста».

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

**знать:**

- основные концепции средневековой и современной литературы Турции;
- основные категорий и понятий средневековой и современной культуры;
- место средневековой культуры и литературы Турции в современной системе знаний;
- ход развития мирового литературного процесса, взаимосвязи и преемственности различных литературных эпох.

**уметь:**

- анализировать произведения средневековой и современной литературы с учетом особенностей создания, функционирования и рецепции этих текстов;
- работать с литературными источниками и научной литературой;
- свободно оперировать научной терминологией в соответствии с культурной проблематикой эпохи;
- применить полученные знания в собственной научной исследовательской деятельности.

**быть способным:**

- читать и анализировать литературные тексты, написанные на турецком языке.

**владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16)

- владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ОПК-2)

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 6 зач.ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – зачет в 2 семестре.**

### **Учебная программа по дисциплине**

#### **Б1.В.ДВ Вариативная часть (Дисциплины по выбору)**

#### **Б1.В.ДВ.3 «СТИЛИСТИКА И ЛИТЕРАТУРНОЕ РЕДАКТИРОВАНИЕ НАУЧНОЙ РАБОТЫ» (аннотация)**

#### **1. Цели дисциплины:**

повышение уровня владения устной и письменной речью, ознакомление студентов с общетеоретическими вопросами стилистики и редактирования научной работы, выработка практических навыков работы с научными текстами разных функционально-смысловых типов речи, формирование коммуникативной компетенции студентов.

#### **2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Стилистика и литературное редактирование научной работы» входит в вариативную часть общенаучного цикла (М.1.В.ДВ.3). Данная дисциплина содержательно связана с предметами «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Современный русский язык», «Лингвистика текста», «Прагматический анализ текста», а также с практиками и НИР.

#### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

**знать:**

- теоретические основы стилистики и редактирования научной работы;
- лексические, грамматические и стилистические нормы современного русского литературного языка в научном тексте;
- специфику использования языковых средств в устной и письменной формах научного стиля речи;
- специфику научного текста как языковой единицы и как объекта литературного редактирования;

-основные приемы и принципы редакторской правки научного текста;

**уметь:**

- пользоваться понятийно-категориальным аппаратом;
- продуцировать связные письменные и устные монологические тексты в соответствии с коммуникативными намерениями и ситуацией общения;
- анализировать семантику, смысл, значение научного текста;
- строить и редактировать научные тексты различной направленности;

**владеть:**

- нормами устной и письменной научной речи;
- навыками составления научных текстов в соответствии с жанровыми требованиями, законами композиции, правилами русского языка;
- навыками использования богатого лексического запаса с учетом нюансов в значениях слов;
- навыками отбора стилистически адекватных языковых средств в зависимости от задачи составляемого научного текста;
- принципами редактирования научных текстов с учетом принятой системы специальных редакторских терминов и знаков.

**владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

- способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-15).
- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
- способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 3 зач. ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины - зачет в 2 семестре.**

**Учебная программа по дисциплине**

**Б1.В.ДВ Вариативная часть (Дисциплины по выбору)**

**Б1.В.ДВ.4.1 «КОММЕРЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)» (Английский язык, турецкий язык)  
(аннотация)**

**1.Цели дисциплины:**

формирование у студентов профессиональных умений и навыков перевода текстов на широкую экономическую тематику и текстов узкопрофильной финансово-экономической литературы, экономической и финансовой документации, а также формирование профессионально-ориентированного словарного запаса.

## **2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Коммерческий перевод» представляет собой дисциплину вариативной части профессионального цикла федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС 3+ ВПО) по направлению подготовки Лингвистика (магистратура). Изучение дисциплины «Коммерческий перевод» базируется на следующих дисциплинах: «Специальная теория перевода», «Этика профессиональной деятельности».

## **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

### **В результате изучения дисциплины студент должен:**

В результате изучения дисциплины «Коммерческий перевод» обучающийся должен:

#### **знать:**

- особенности профессионально-ориентированного перевода;
- лексико-грамматические и стилистические особенности экономических текстов;
- юридические нюансы финансовой сферы;

#### **уметь:**

- правильно оформлять финансовые документы;
- разбираться в коммерческой терминологии;
- выполнять все виды профессионального перевода;

#### **быть способным:**

- понимать финансовые тексты профессионального содержания;
- осуществлять информационную обработку аутентичных профессиональных текстов;
- обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их.

### **владеть общекультурными компетенциями и профессиональными компетенциями:**

- способностью к пониманию социальной значимости своей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16)
- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1)
- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16)

- владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17)
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18)

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 8 зач.ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – зачет в 3 семестре.**

**Учебная программа по дисциплине**  
**Б1.В.ДВ Вариативная часть (Дисциплины по выбору)**  
**(Английский язык, турецкий язык)**  
**Б1.В.ДВ.4.2 «ЛИНГВИСТИКА ТЕКСТА»**  
**(квалификация (степень) "Магистр")**  
**(аннотация)**

**1.Цели дисциплины:**

ознакомление студентов с лингвистикой текста как направлением лингвистических исследований, объектом которых являются правила построения связного текста и его смысловые категории; во введении терминов и понятий, отражающих соответствующие аспекты данной дисциплины; в системном представлении понятийного аппарата и процедур лингвистического анализа текста как процесса и продукта речепроизводства.

**2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Лингвистика текста» представляет собой дисциплину вариативной части профессионального цикла федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС 3+ ВПО) по направлению подготовки Лингвистика (магистратура). Изучение дисциплины «Лингвистика текста» базируется на следующих дисциплинах: «Общее языкознание и история лингвистических учений», «История и методология науки».

Знание концептуальных положений дисциплины «Лингвистика текста» способствует формированию представления о когнитивной модели понимания связного текста и совершенствованию навыков анализа семантико-стилистических и синтаксических особенностей текста.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

В результате изучения дисциплины «Теория межкультурной коммуникации» обучающийся должен:

**знать:**

- основные положения лингвистики текста;
- принципы анализа текстов разных типов;
- термины и понятия, отражающие соответствующие аспекты данной дисциплины;

- основные положения и концепции в области теории речевой деятельности, жанров речи, теории коммуникации и лингвистического анализа текста;
- о социальных и ситуационных условиях существования текстов;

#### **уметь**

- применять на практике полученные знания;
- применять полученные знания при анализе любого словесного текста, а именно: характеризовать изучаемый текст в лингвистическом аспекте с точки зрения специфики его семантической и композиционно-речевой организации;
- проводить под научным руководством локальные исследования устной и письменной речи разной стилевой природы с формулировкой аргументированных выводов;

#### **владеть**

- навыком лингвистического анализа текстов;
- системой лингвистических знаний, включающей в себя знания явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков;
- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, культурой устной и письменной речи;
- когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;
- современными методами филологического анализа текста (художественного и нехудожественного), в том числе: анализировать язык текста с точки зрения включения в историко-литературный контекст; языковые особенности текста, зависимость от сферы его использования и назначения.

#### **владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8)
- владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4)
- владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5)
- способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7)

#### **4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 8 зач.ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – зачет в 3 семестре.**

**Б1.В.ДВ.5.1 «КОММЕРЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД (ВТОРОЙ  
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)»  
(квалификация (степень) "Магистр")**

**(аннотация)**

**1. Цели дисциплины:**

формирование профессиональной переводческой компетенции в сфере перевода официальных коммерческих документов на основе создания у студентов теоретической базы о разнообразии официально-деловой документации, используемых в сфере внешнеэкономической деятельности, особенностях использования экономической терминологии на английском языке и способах получения актуальной информации об обновлениях в требованиях к оформлению документации.

**Задачами** дисциплины «Коммерческий перевод (второй иностранный язык)» являются следующие:

сравнение различных принятых в отечественной и зарубежной практике видов коммерческих официальных документов, таких, как договор, счет-фактура, коносамент, сертификат качества, сертификат происхождения, страховой полис, агентское соглашение, доверенность и др.

ознакомление студентов со специальной экономической терминологией, используемой в коммерческой документации

изучение синтаксических структур, характерных для официально-делового текста коммерческого содержания в английском и русском языках.

ознакомление студентов с требованиями, предъявляемыми к переводу официально-делового коммерческого текста в англо-русской коммуникации.

определение критериев осуществления предпереводческого анализа официально-делового текста коммерческого содержания.

**2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Коммерческий перевод (второй иностранный язык)» представляет собой дисциплину по выбору профессионального цикла (М2ДВ) федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) по направлению подготовки «Лингвистика» магистерской программы «Перевод и переводоведение».

Изучение дисциплины «Коммерческий перевод (второй иностранный язык)» базируется на следующих дисциплинах: «Этика профессиональной деятельности», «Специальная теория перевода», «Современный русский язык», «Теория межкультурной коммуникации», «Социолингвистика», «Международный туризм», «Общее языкознание и история лингвистических учений».

Обучение дисциплине «Коммерческий перевод (второй иностранный язык)» происходит в тесной связи с такими дисциплинами, как «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (второй иностранный язык)», «Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)».



язык)», «Методика обучения переводу», «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)».

Освоение дисциплины «Коммерческий перевод (второй иностранный язык)» как предшествующей необходимо для прохождения следующих практик: «Научно-исследовательская практика», «Производственная практика», «Научно-исследовательская работа».

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16).
- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-16);
- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-17);
- способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-18);
- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

### **В результате изучения дисциплины студент должен:**

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

#### **знать:**

основные виды официально-деловых текстов коммерческого содержания, используемые в англо-русской коммуникации (их цель, содержание, структуру, стилистические особенности);

основные синтаксические структуры, используемые в официально-деловом тексте в английском и русском языках;

базовую экономическую терминологию, используемую в текстах указанного вида в английском и русском языках;

основные понятия современной теории перевода, используемые для описания процесса и результата данного вида посреднической деятельности;

основные этапы переводческой деятельности;

способы осуществления переводческой деятельности, основные трансформации, характерные для данного вида коммуникации

критерии оценивания качества перевода;

этические нормы осуществления письменной коммуникации коммерческого содержания.

#### **уметь:**

проводить предпереводческий анализ коммерческой документации;  
осуществлять грамотный перевод официально-деловых текстов  
коммерческого содержания в англо-русской коммуникации;  
осуществлять экспертную оценку результативности перевода;  
анализировать собственную переводческую деятельность и деятельность  
коллег;  
осуществлять самостоятельный поиск нужной информации для  
осуществления эквивалентного перевода коммерческой документации.  
быть способным:

ориентироваться в профессиональных источниках информации (журналах,  
сайтах, образовательных порталах);  
свободно и грамотно использовать специальную экономическую  
терминологию в межкультурной коммуникации;  
осуществлять грамотный перевод официально-деловой документации  
коммерческого содержания;  
совершенствовать профессиональные знания и умения.

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 4 зач.ед.**

**Учебная программа по дисциплине**  
**Б1.В.ДВ Вариативная часть (Дисциплины по выбору)**  
**Б1.В.ДВ.5.2 «ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА»**  
**(аннотация)**

**1.Цели дисциплины:**

Расширить и углубить знания в области функциональной грамматики,  
лингвистики текста.

лингвопрагматики. методики коммуникативно-прагматического анализа  
речевых высказываний, а также сформировать дополнительные практические  
навыки в сфере организации речи на английском языке.

**2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Прагматический анализ текста» продолжает формирование  
общекультурных и профессиональных компетенций, закладываемых в  
предшествующих курсах «Специальная теория перевода» и «Лингвистика  
текста». Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучения  
предметной области и формирование базового уровня знаний для  
прохождения научно-исследовательской и производственной практик,  
написания ВКР.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины обучающийся должен:**

**знать:**

-основные положения и концепции в области лингвопрагматики,  
функциональной грамматики,

-теории речевой коммуникации, функциональной стилистики и риторики

**уметь:**

-применять полученные знания в области теории изучаемого языка, научно-исследовательской, педагогической и других видах деятельности.

**владеть:**

-основными методами и приёмами системного анализа речевых высказываний в современных терминах лингвопрагматики, теории речевой коммуникации, функциональной стилистики и риторики.

**владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

- способностью к логически-правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания (ОК-8);

- владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

- владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);

- способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 4 зач.ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – зачет в 3 семестре.**

**Учебная программа по дисциплине  
ФТД Факультативы  
ФТД.1 «РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ НАУЧНОГО  
ТЕКСТА»  
(Английский язык, турецкий язык)  
(аннотация)**

**1.Цели дисциплины:**

формирование готовности обучающихся к участию в межкультурном общении.

**2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Практикум по межкультурной коммуникации» представляет собой дисциплину вариативной части общенаучного цикла федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС 3+ ВПО) по направлению подготовки Лингвистика (магистратура).

Теоретическую основу курса «Практикум по межкультурной коммуникации» составляет курс «Теория межкультурной коммуникации».

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

**Знать:**

- понятийный аппарат МКК;

- систему общекультурных материальных и духовных ценностей носителей турецкого языка
- средства делового общения
- средства и приемы информационного воздействия

#### **Уметь:**

- определить причины коммуникативных помех и применить на практике способы их преодоления;
- выбирать языковые средства делового общения в ситуациях межкультурной коммуникации
- анализировать ситуации межкультурного общения: интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения в различных культурах;
- правильно интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения в различных культурах;
- планировать комплексное информационное воздействие в ситуации межкультурной коммуникации

#### **Владеть:**

- навыками модифицирования собственного вербального и невербального поведения с учетом ситуации межкультурного общения
- навыками делового общения в межкультурном общении
- навыками использования полученных знаний в общении с представителями разных культур
- навыками руководства комплексным информационным воздействием в ситуации межкультурной коммуникации.

#### **владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

- способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2)
- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3)
- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8)
- способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4)
- владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5)
- владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6)

- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9)
- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10)

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 8 зач.ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – экзамен в 3 семестре.**

**Учебная программа по дисциплине  
ФТД Факультативы  
ФТД.2 «ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА»  
(Английский язык, турецкий язык)**

(аннотация)

**1.Цели дисциплины:**

- формирование переводческих умений и навыков, необходимых для различных видов устного перевода;
- изучение характерных особенностей выполняемых подвидов устного перевода;
- дальнейшее обогащение словарного запаса студентов.

**2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Практика устного перевода» представляет собой факультативную дисциплину федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС 3+ ВПО) по направлению подготовки Лингвистика (магистратура).

Курс «Практика устного перевода» обобщает и интегрирует знания, полученные студентами по таким теоретическим дисциплинам как «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Лингвистика текста», «Прагматический анализ текста».

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

**знать:**

- межъязыковые и межкультурные различия для качественного выполнения переводческих задач;
- коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе;
- лексико-грамматический и стилистический аспекты перевода;
- методические и общетеоретические аспекты устного перевода.

**уметь:**

- правильно осознавать цель перевода и его прагматическую установку;
- определять смысловое содержание текста-оригинала, относящегося к широко- и узкоспециальным областям науки и техники;
- адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от жанровой принадлежности переводимого текста;

- извлекать необходимую информацию из текста и передавать ее средствами другого языка в зависимости от целей коммуникации;
- производить морфологические и синтаксические преобразования различных видов;
- соотносить аббревиатуры, символы, формулы с аналогами в родном языке;
- редактировать перевод, устраняя лексико-грамматические, семантические и стилистические ошибки.

**ознакомиться:**

- с механизмами создания текста на турецком языке;
- с общими принципами предпереводческого анализа текста, логикой их следования и взаимосвязи;
- с видами устного перевода, спецификой и этапами устного перевода с турецкого языка на русский и с русского на турецкий.

**владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1)
- владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5)
- способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7)
- готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20)
- способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21)
- способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24)

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 4 зач.ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – экзамен в 2 семестре.**

**Учебная программа по дисциплине**

**ФТД Факультативы**

**ФТД.3 «ОСНОВНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО  
ТЕКСТА»**

**(Английский язык, турецкий язык)**

**(аннотация)**

**1.Цели дисциплины:**

формирование у студентов знаний об основных аспектах перевода художественного текста и профессиональных переводческих компетенций,

которые позволят осуществлять перевод художественного текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

## **2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Основные аспекты перевода художественного текста» представляет собой факультативную дисциплину федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС 3+ ВПО) по направлению подготовки Лингвистика (магистратура).

Курс «Основные аспекты перевода художественного текста» обобщает и интегрирует знания, полученные студентами по таким дисциплинам как «Художественная литература стран изучаемого языка», «Этика профессиональной деятельности», «Специальная теория перевода».

## **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

**В результате изучения дисциплины студент должен:**

**знать:**

- грамматические и стилистические особенности художественного текста;
- методы и принципы перевода художественного текста;
- способы передачи авторского стиля в художественном тексте;

**уметь:**

- выполнять зрительно-письменный, зрительно-устный перевод, абзацно-фразовый перевод, двусторонний перевод с турецкого языка на русский;

**быть способным:**

- понимать аутентичные художественные тексты различных жанров;
- использовать методы построения художественного текста;
- осуществлять информационную обработку письменных аутентичных художественных текстов;
- составлять письменные тексты информативного и аналитического характера;
- обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их;

**владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:**

- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8)
- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14)
- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16)
- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ОПК-1)
- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16)

- владением современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17)
- способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18)
- способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19)

**4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 4 зач.ед.**

**Форма промежуточного контроля дисциплины – зачет в 3 семестре.**